

Erakusketa | Exposición

«UNO + 1 +...»

Gizartea gara. Somos sociedad

Urtarrilak 10 enero - otsailak 18 febrero
Bizkaia Aretoa-UPV/EHU. Bilbao

www.ehu.eus/ehukultura-bizkaia



eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

ehukultura

Bizkaia

Erakusketa | Exposición

«UNO + 1 + ...»

Gizartea gara. Somos sociedad

Urtarrilak 10 enero - **otsailak 18** febrero
Bizkaia Aretoa-UPV/EHU. Bilbao

www.ehu.eus/ehukultura-bizkaia

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

«Uno+1+...»

Gizartea gara. Somos sociedad

Urtarrilak 10 - otsailak 18
10 de enero - 18 de febrero

Tokia / Lugar:

Bizkaia Aretoa-UPV/EHU
Abandoibarra, 3 - 48009 Bilbao

Antolatzaileak / Organizan:

EHUkultura - Bizkaia

Bizkaiko Kultur Gestiorako Bulegoa
Oficina de Gestión Cultural de Bizkaia

Bizkaia Aretoa-UPV/EHU
Abandoibarra, 3, 48009 Bilbao
www.ehu.eus/ehukultura-bizkaia

Bizkaiko Campusaren Unibertsitate-
Hedakuntzarako Zuzendaria /
Directora de Proyección Universitaria
del Campus de Bizkaia:
Nerea San Martín Albizuri

Bizkaiko Kultur Gestiorako Bulegoa
Oficina de Gestión Cultural de Bizkaia:
Marije Ortega Nuere; Richard
Dominguez Cantolla

Komisarioa / Comisario:
Fidel Díez Mesa

Argitaraldia / Edición:

1goa, 2019ko urtarrila /
1ª, enero 2019

Ale-kopurua / Tirada:

500 ale / 500 ejemplares

©

EHU/UPV

Euskal Herriko Unibertsitatea
Universidad del País Vasco

Argitaratzailea / Edita:

EHUkultura - Bizkaia
Bizkaiko Kultur Gestiorako
Bulegoa / Oficina de Gestión
Cultural de Bizkaia

Bizkaia Aretoa-UPV/EHU
Abandoibarra, 3, 48009 Bilbao

Argazkiak eta testuak /
Fotografías y textos:

Artistek eginak
De los propios artistas

Azalaren argazkia/
Fotografía de cubierta:

Akrilikoa oihal gainean. Ana Riaño
Acrílico sobre lienzo. Ana Riaño

Diseinu eta maketazioa /
Diseño y maquetación:

CANALDIRECTO

Itzulpena / Traducción:

UPV-EHUko Euskara Zerbitzua

Inprimatzea / Impresión:

Grafilur

L. G / D. L. :

BI-2082-2018

«Uno+1+...»

Gizartea gara. Somos sociedad

Talde-erakusketa
Exposición Colectiva

Artistak Artistas

David Hornback

Oier Ituarte

Lle Godoy

Ernesto Casero

Juan Pablo I

Izaro Ieregi

Zaloa Ipiña

Sra. Polarzoiska
(María Ibarretxe,
Alaitz Arenzana)

Ixone Sádaba

Ana Riaño

Raquel Meyers

Adrián Castañeda

Kepa Garraza

Proyecto Ellas
(Ainhoa Resano,
Savina Lafita)

Ismael Iglesias

Pertsonak.

**Berdingabeko pertsonak
eta desberdinak, gizarte
baten parte direnak.
Politika: gobernatzeko
tresna. Politikaren boterea
gure gizartean.**

Las personas.

Personas únicas y diferentes
formando parte de una sociedad.
La política como forma de
gobierno. El poder de la política
en nuestra sociedad.

«Uno+1+...» Gizartea gara

Pertsonak: hain ezberdinak, baina, azken batean, hain antzekoak.

Oier Ituartek erakusketa honetan aurkezten dituen argazkietan bakarrik dauden eta bere kameraren objektiboari aurre egiten dioten pertsonen erretratuak ikusten ditugu. Denak ezberdinak, baina, azken batean, sentimendu berberekin. Denboraren poderioz aldatu ez diren sentimenduak.

Eta gure gizartea... hainbeste aldatu al da Aristotelesen *polis* grekoaren sasoitik? David Hornbackek, kaleko argazkietan, elkarrekin harremanak dituzten pertsona taldeak erakusten ditu. Mugimenduak eta kontaktuak. Asko aldentzen dira Hobbesek *Leviatán* lanean deskribatutako gizarteetatik?

Aurrerapen handiak egin ditugu teknologiaren esparruan, eta, azkenean, teknologia inbaditu egin gaitu. Gure mugikorrek etengabe jotzen dute eta gizarte sareek gure bizimoduak gidatzen dituzte, hainbat kasutan mendekotasuna eta antsietatea sortuta. Lle Godoyk ironiaz lantzen du gai hori *Señoras en bandeja* lanean. Eta zer esan gure harreman pertsonalez, sexualez? Ezagutzeko eta intimatzeko gogo berak ditugu, baina moldeak errotik aldatu dira. Raquel Meyersen bideoa oso argia da horri dagokionez, eta ez du azalpenik behar: *Myopia for the future. Immediate satisfaction*. Gure bizimoduen laburpen zehatza.

Eguno gizarteak aldaketa etengabeak eta handiak bizi ditu. Zygmunt Bauman poloniarrek *bizitza likido* izendapenarekin definitzen du: «bizitza horren ezaugarria da norabide jakin bat ez izatea; izan ere, likidoa denez, ez du luze irauten itxura berarekin». Egokitzeko eta eguneratuta egoteko beharrizan etengabeak galdu egiten gaitu, eta ziurgabetasuna eragiten digu.

Aurrerapenak, halere, positiboak dira, hala nola emakumeen protagonismo soziala, logikoa eta amestua. Sra. Polaroiskak emakumearen elkartasuna eta bere munduaren interpretazio bat ematen digu *Andre kale* obran. Hain zuzen, emakumearen aurrerapen sozial horren aurrean, oraindik irauten du gehiengotik aldentuz ezberdin jantzten, pentsatzen edo maitatzen duenarenganako bazterketa. Juan Pablo I.ak, *collage* argitsuetan, kezka ageri du genetikaren inguruan, eta kulturak eta erlijioak gure bizitzetan duten eraginaren inguruan. Ernesto Caserok gai horretan sakontzen du: genetikoa, Mendebaleko elite ekonomikoen herentziak. Zuri gailentasuna. Eta bere ikatz-ziri bikainen bidez kontatzen du.

Beldurra. Estatusa galtzeko beldurra eta ezezagunak eragiten duen beldurra. Beren herrialdeetako goseteetatik eta gerra eremuetatik iheska hurbiltzen diren afrikar emigranteek eragiten duten beldurra. Ixone Sádabak bizitza

horien drama eta gogortasuna islatzen du bere obran. Izan ere, gogoratu dezagun: hondamendiz inguratutako gizakiak dira.

Miseria hori guztia gobernatzen du *Putin*-ek, Kepa Garrazaren lan ikusgarriak. Putin da, baina egungo beste edozein gobernari izan zitekeen. Nola da posible pertsona batek botere hain absolutua izan ahal izatea? Pentsa dezagun.

Eta, hainbeste botereren aurrean, gure mundu txikia. Bizi garen lurraldea. Nola bizirauten dute minoriek elauso horren aurrean? Zer egin gure identitatea defendatzeko inguratzen gaituen globalizazio izugarriaren aurrean? Zaloa Ipiñak euskara, gure hizkuntza, defendatzen du inbasio horren aurrean. Eta Izaro Ieregiren bideoan gure iragan hurbila interpretatzen da, era intimoan eta bilduan landuta.

Gure gobernu moldeak ezjakintasunak bizi ditu; demokrazia eta askatasuna mehatxupean daude. Adrián Castañedak, bere instalazio fin eta ikusgarrien bidez, geure buruari ezartzen dizkiogun eta ezartzen dizkiguten legeak arakatzen ditu. Artean, Ana Riañok bere akrilikoak darabiltza, istorioak ixteko modu ezberdinak emateko. Halaber, aurkezten duen lana errealitate beraren bi bertsio posible gisa interpreta daiteke... *Fake news*en aroa da.

Gure gizartea zahartzeak eta jaiotzen eskasiak erronka berriak ezartzen dizkigute. Gero eta zahar gehiago, eta gero eta bakartiagoak.

Proyecto ellas lanak gure hiriko auzo marjinalen prostituta eta bizilagunen historia, narrazio eta argazkiak biltzen ditu. Gizatasun lezio bete. Gizarte eskalaren maila baxuenean, Ismael Igleasiasek grafitiak pintatzen ditu, hala nola gonbitoak kalean aurkitutako koltxoietan. Protesta egiteko modu bat da, baina hautatutako azalera koltxoi bat da: bizi garen, maitatzen dugun, gaixotzen garen... leku intimoa. Gure bizitzen zati bat igarotzen dugun lekua.

Etorkizuna ezezaguna da beti. Hainbeste kontsumismoren eta ondasun metaketaren (bai eta *like*-ena ere) aurrean, giza baloreek gidatu behar dituzte gure bizitzak.

Itxaropen bakarra hezkuntza eta ikaskuntza dira. Ezagutza horrek emango dizkigu gero eta askeagoak izateko jarraibideak, eta inguruan duguna apurka-apurka hobetzekoak.

Erakusketa Bizkaia Aretoa-UPV/EHU-n egingo da. Balio dezaten aretoek gure gizartearen ezagutzarako eta ikaskuntzarako.

Bilbo, 2019ko urtarrila

Fidel Díez Mesa
Erakusketaren komisarioa

«Uno+1+...» Somos sociedad

Las personas, tan diferentes pero en el fondo tan parecidas.

En las fotografías que Oier Ituarte presenta en esta exposición vemos retratos de personas solas, enfrentadas al objetivo de su cámara. Cada una diferente, pero al final con los mismos sentimientos. Sentimientos que no han cambiado con el paso del tiempo.

Y nuestra sociedad, ¿ha cambiado tanto desde los tiempos de la polis griega de Aristóteles? David Hornback en sus fotografías de calle muestra grupos de personas que se relacionan entre ellas. Sus movimientos y contactos, ¿son muy diferentes a las sociedades que describió Hobbes en su *Leviatán*?

Hemos avanzado mucho en tecnología, y ésta nos ha terminado invadiendo. Nuestros móviles suenan sin cesar y las redes sociales rigen nuestras vidas creando en muchos casos dependencia y ansiedad. Lle Godoy trata este tema de una forma irónica en su obra *Señoras en bandeja*. Y ¿qué decir de nuestras relaciones personales, sexuales? Seguimos con las mismas ganas de conocer, intimar, pero la forma de relacionarnos ha cambiado drásticamente. El vídeo de Raquel Meyers es muy claro en este sentido y no necesita explicación: *Myopia for the future*. *Inmediate satisfaction*. Un certero resumen de cómo son nuestras vidas.

Nuestra sociedad actual vive continuos y vertiginosos cambios. El polaco Zygmunt Bauman la define como la vida líquida: «una vida caracterizada por no mantener un rumbo determinado, pues al ser líquida no mantiene mucho tiempo la misma forma». Y esa perpetua necesidad de querer adaptarnos, ese querer estar al día, nos crea desorientación e incertidumbre.

Avances sin embargo positivos, como el lógico y anhelado protagonismo social de la mujer. Sra. Polariska nos muestra una interpretación del mundo de la mujer y su unión en su obra *Andre kale*. Y ante este lento avance social de la mujer persiste aún el rechazo al diferente por su forma de pensar, de vestir o de amar distinta a lo que dicta la mayoría. Juan Pablo I en sus luminosos collages se preocupa por la genética y las influencias culturales, religiosas en nuestras vidas. Ernesto Casero profundiza en este tema: la genética, las herencias de las élites económicas occidentales. La supremacía blanca. Y lo cuenta a través de sus exquisitos carboncillos.

Miedo. Miedo a perder su estatus y a lo desconocido, a los emigrantes africanos que se acercan huyendo del hambre en sus países y de zonas en guerra. Ixone Sádaba refleja en su obra el drama, la dureza de estas vidas. Porque recordémoslo, son seres humanos rodeados de destrucción.

Toda esta miseria se ve gobernada por *Putin*, el espectacular trabajo de Kepa Garraza. Es Putin, pero podría ser cualquier otro gobernante actual. ¿Cómo es posible que una persona pueda tener un poder tan absoluto? Pensemos.

Y ante tanto poder, nuestro pequeño mundo. La tierra donde vivimos. ¿Cómo subsisten las minorías ante tal avalancha? ¿Qué hacer para defender nuestra identidad ante la tremenda globalización que nos rodea? Zaloa Ipiña defiende el euskera, nuestra lengua, ante esta invasión. Y en el vídeo de Iزارo Ieregi se interpreta nuestro reciente pasado, tratado de una forma íntima y recogida.

Nuestra forma de gobierno vive épocas inciertas; la democracia y la libertad están amenazadas. Adrián Castañeda, a través de sus sutiles y espectaculares instalaciones, rebusca en las leyes que nos imponemos y que nos imponen. Mientras, Ana Riaño utiliza sus acrílicos para darnos diferentes formas de cerrar las historias. También el trabajo que presenta se puede interpretar como dos posibles versiones de una misma realidad. Es la era de las *fake news*.

El envejecimiento de nuestra sociedad y la baja natalidad nos plantean nuevos desafíos. Cada vez más ancianos y cada vez más solos.

Proyecto Ellas recopila historias, relatos y fotografías de prostitutas y habitantes de los barrios

más marginales de nuestra ciudad. Toda una lección de humanidad. En lo más bajo de la escala social, Ismael Iglesias pinta graffitis como vómitos en colchones encontrados en la calle. Es una forma de protesta, pero la superficie elegida es un colchón, un lugar íntimo donde vivimos, amamos, enfermamos... donde pasamos nuestras vidas.

El futuro es siempre desconocido. Ante tanto consumismo y acumulación de bienes (y de *likes*), son los valores humanos los que tienen que regir nuestras vidas.

La única esperanza está en la educación y el aprendizaje. Este conocimiento nos dará las pautas para ser cada vez más libres, y mejorar poco a poco la vida que nos rodea.

Esta exposición se celebra en Bizkaia Aretoa-UPV/EHU: que sus salas sirvan para el conocimiento y el aprendizaje de nuestra sociedad.

Bilbao, enero de 2019.

Fidel Díez Mesa
Comisario de la exposición

DAVID HORNBACK

Gizakiaren eboluzioak luzaroan irauteko izaki sozial bihurtu gaitu, eta motibazioa da bakardadeari aurre egiteko motorra. Argazkilari gisa, atsegin dut beldurtzen gaituen hori islatzea, pozak eta bakardadea, jendearen bizimodua; giza kontaktuak erakartzen nau. Oso gogoko dut pertsonen arteko harremani eta kontaktu fisikoari behatzea eta argazkiak egitea.

La evolución del ser humano nos ha hecho criaturas sociales para perdurar y esta motivación es el motor para evitar la soledad. Como fotógrafo me interesa captar lo que nos da miedo, las alegrías y la soledad, la vida de la gente; lo que me atrae es el contacto humano. Disfruto observando y fotografiando las relaciones y el contacto físico entre las personas.



Street photographys

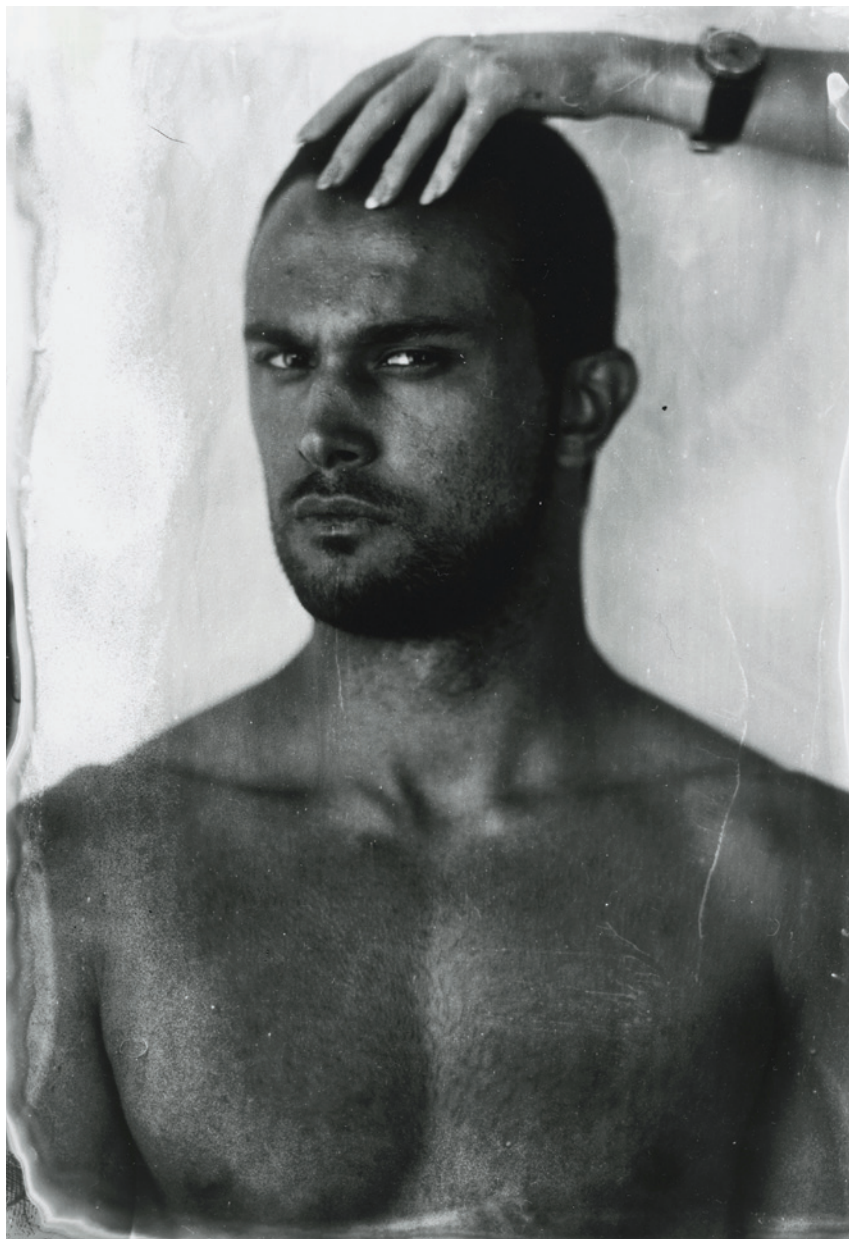
Argazkia zuri-beltzean.
Neurriak: 70 x 90 cm.

Fotografia en blanco y negro.
Medidas: 70 x 90 cm.

OIER ITUARTE

Bilduma hau Marabilli Festibalean aurkeztutako *Aztarnak* erakusketaren parte izan zen. Erretratuak estudioan egin dira, protagonistei lasai eta isilik egotea eskatzen dien teknika baten bidez. Zilar-gelatinazko paperean aurkeztu ziren argazkiak, anbrotipozko negatiboetatik positiboak aterata; horrenbestez, argazki guztiak desberdinak dira elkarren artean, eta ez soilik atera ziren unearengatik, baizik eta baita errebelatzean aplikatu zitzaien prozesu kimikoarengatik ere.

Esta selección formó parte de la exposición *Aztarnak* que fue presentada en el Marabilli Festibala. Se trata de una serie de retratos concebidos en estudio mediante una técnica que exige a los protagonistas quietud y silencio. Las fotos fueron presentadas en papel de gelatina de plata positivadas a partir de negativos de ambrotipo, por lo que su irrepetibilidad no se limita solo al momento del disparo, sino también al proceso químico al que fueron sometidas en el momento del revelado.



Artarnak

Zilar-gelatinazko paperezko argazkiak, anbrotipozko negatiboetatik positibatuak.

Neurriak: 40 x 50 cm.

Fotografias en papel de gelatina de plata positivadas a partir de negativos de ambrotipo.

Medidas: 40 x 50 cm.

LLE GODOY

Señoras en Bandeja izeneko bilduma honetako argazkietan, emakume adinduak *influencer* poseetan ageri dira, zilarrezko erretilu baten barruan, sare sozialek neska gazteokin egiten duten prostituzioarekiko konparazio modura. Jolas honetan, handikeria horrek haiei guztiei sorrarazten dien adikzioa islatzen da. «Andre blogari» hauek erakusketari eskaintzen diote beren burua. Aspaldi baztertu zituen sistema baten parte izan nahi dute oraindik.

Ispilu joko bat da, non haien guztien xede bakarra zilarrezko erretilu horretan egotea baita, hots, Interneten. Hierarkiak gailentzen direla ematen duen toki batean, haiek jolastu baino ezin dute egin, beren burua eskaini eta *like*-en eskean ibili, baina sekula ez irabazi. Nork ukatzen die, ordea, parte hartzeko eskubidea?

Esta serie de fotografías tituladas *Señoras en Bandeja* trabaja en la idea de fotografiar a señoras mayores en poses de *influencers* dentro de una bandeja de plata a modo de símil con la prostitución que las redes sociales generan en estas jóvenes. En este juego se refleja la adicción que esta vanidad suscita en todas ellas. Estas «señoras bloggeras» aún se siguen ofreciendo a la exposición. Siguen queriendo tomar parte de un sistema que hace mucho tiempo las excluyó.

Es un juego de espejos, en el que todas ellas vuelcan sus aspiraciones en estar en esa bandeja de plata que es Internet. En un lugar en el que las jerarquías parecen ser la nota dominante, ellas sólo pueden jugar, ofrecerse y mendigar *likes*, pero nunca ganar. Aunque ¿quién les niega el derecho a participar?



Señoras en bandeja

Digitalki trataturiko argazki konposizioa.

Neurriak: 20 x 25 cm.

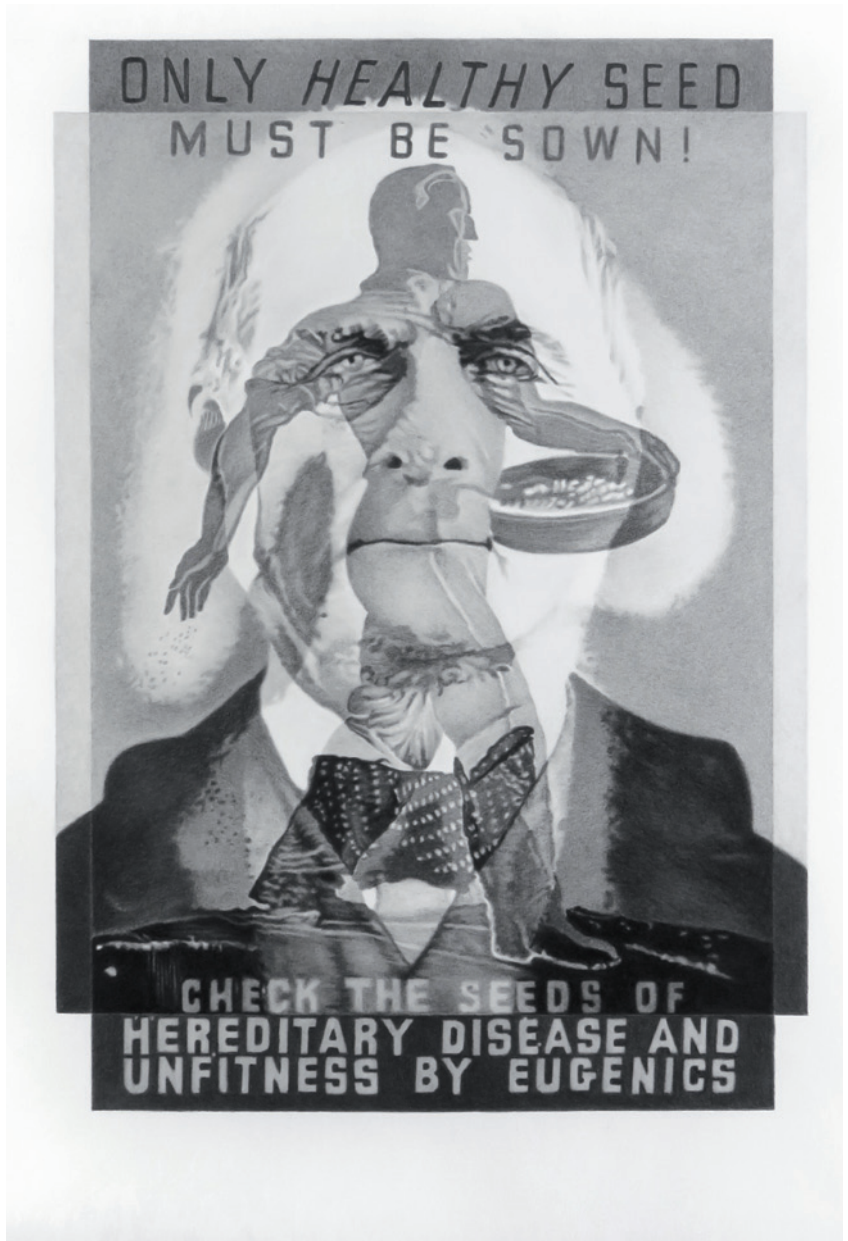
Composición fotográfica tratada digitalmente.

Medidas 20x25 cm.

ERNESTO CASERO

Galton's seeds pieza *Better Humans Tomorrow* proiektuaren barruan dago. Proiektu horretan, Ernesto Casero, marrazkiaren bitartez, determinismo biologikoaren historiara eta haren ondorioetara gerturatzen da, hala nola eugenesiara eta arrazakeria zientifikora. Proiektua zenbait marrazki taldetan egituratuta dago, eta marrazkiok oinarri hartzen dituzte XX. mendearen hasierako gizarte eugenetikoko publizitate irudiak, ezkonbizitzako jokabideei buruzko gidaliburuetakoa ilustrazioak, higiene sozialari buruzko propaganda eta argudio jakin batzuen eraginpean dauden bestelako irudi batzuk, zeintzuek helburu baitute gizarteak klase nagusien kode etikoei jarraikiz heztea, biologiaren ikuspuntutik. Piezak arkatx konposatuan eginda daude, paper gainean, eta biologiaren historiako zenbait alderdi iluni buruzko oin ohar gisa aurkezten dira.

Galton's seeds es una pieza dentro del proyecto *Better Humans Tomorrow*, en el que por medio del dibujo Ernesto Casero realiza un acercamiento a la historia del determinismo biológico y sus ramificaciones, como la eugenesia o el racismo científico. El proyecto está estructurado en varios grupos de dibujos, basados en imágenes publicitarias de sociedades eugenésicas de principios del siglo XX, ilustraciones de manuales de conducta conyugal, propaganda relativa a la higiene social y otro tipo de imágenes relacionadas con la influencia de ciertos argumentos que, desde la biología, persiguen disciplinar a las sociedades en base a los códigos éticos de las clases dominantes. Las piezas, ejecutadas a lápiz compuesto sobre papel, se constituyen como una serie de notas a pie de página sobre ciertos aspectos oscuros de la historia de la biología.



Better Humans Tomorrow

Lapitz-ikatz paper gainean.

Neurriak: 70x100 cm.

Lápiz-carbón sobre papel.

Medidas: 70x100 cm.

JUAN PABLO I

Maskulinitatea zalantzan. Identitatea, generoa. Genero maskulinoa, genero femeninoa. Gizarte bakoitzak inposatzen dizkigun «rolak». Estereotipo maskulinoak. Gure genetikaren ondorioz al gara garen modukoak? Zer zeregin dute gure gizarteko presio sozialek eta kulturelek? Neskek printzesa izan behar dute, eta mutilek futbol jokalaria?

La masculinidad puesta en entredicho. La identidad, el género. El género masculino, el género femenino. Los «roles» que nos impone cada cultura. Los estereotipos masculinos. ¿Somos como somos debido a nuestra genética? ¿Qué papel juegan las presiones sociales y culturales de nuestra sociedad? ¿Tienen que ser las chicas princesas y los chicos jugadores de fútbol?



¿Cuánto influyen 100 kilogramos de pétalos de amapolas rojas en nuestro ADN?

Eskuzko collagea, eskaneatua eta handitua.

Neurriak: 180 x 60 cm.

Collage manual, escaneado y ampliado.

Medidas: 180 x 60 cm.

IZARO IEREGI

(...) Horren haritik, atlasa balitz bezala, Izaro Ieregi bi irudi-motaren irakurketa berria eta berrinterpretazioa eskaintzen digu: batetik, Euskal Herriko mugimendu politikoen inguruko irudiak, ETaren jarduerari lotutakoak; eta bestetik, eremu pribatukoak, senide edo etxearen artekoak. Bi irudi-mota horien arteko lotura bien ala bien izaera performatiboa da, era inplizituan edo esplizituan, ekintza eta indarkeria begietaratzen diguten mugimendua. (...) Ikur horien gainean, jolas-ildoko eta umezaroko irudi barrukoak jartzen ditu. Hala, ikurrak egintza zehatzei lotzen zaizkie, maitasunarekin eta bizipenekin ezkontzen direlako. Irudi horiekin batera bizi izan garelako eta barru-barruko espaziora garamatzatelako, istorioaren zati bat osatuta. Irudien edukia guztiz indarkeriazkoa da eta, horregatik, kontzeptuek talka egiten dute, ideiek kirrizka egiten dute, gure sena ernatu egiten da eta gure erosotasun-gunetik ateratzen gaitu, gure oroimen historikoaren «mundu» berriak eta irakurketa berriak sortuz.

Oskia Ugarteren testua.

(...) A modo también de atlas, ofrece Izaro Ieregi en este vídeo una nueva lectura y reinterpretación de dos tipos de imágenes: unas de movimientos políticos de Euskal Herria vinculados a la actividad de ETA y otras del ámbito privado, íntimo o familiar. El nexo entre todas ellas está en el carácter performativo que tienen, en el movimiento que, de manera implícita o explícita, suponen acción y violencia. (...) Sobre estos símbolos, superpone las imágenes más íntimas de juego e infancia. Los símbolos quedan unidos a lo concreto al relacionarlos con los afectos y las vivencias. Imágenes con las que hemos convivido y que nos acercan al espacio más íntimo recreando una parte de la historia. Imágenes con gran carga violenta también, y es aquí donde colisionan los conceptos, donde pueden rechinar las ideas, donde actúa el dispositivo y nos hace salir de la zona de confort generando nuevos «mundos» y nuevas lecturas de nuestra memoria histórica.

Texto de Oskia Ugarte.



Time for love

Bideoaren iraupena: 04' 02".

Duración del vídeo: 04' 02".

ZALOA IPIÑA

Hizkuntza bakoitzaren egungo egoera historian zehar jasandako bizipenen isla da; izan ere, gure hizkuntzaren historia eta egoera, ez dira ulertzen, ez bada kontuan hartzen gure gaineko hizkuntzek eduki duten rola errealitate linguistikoaren eraikuntzan.

Menderakuntzaren ondorioz, arrotz sentitzen gara euskaldunok, baita hizkuntza minorizatu askoren hiztunak, **ARROTZ GEURE ETXE PROPIOAN**; eta alderantziz, arrotzak etxeko jabe gisa mugitzen dira naturaltasun guztiarekin.

La situación actual de cada idioma es el reflejo de la vivencia padecida durante la historia; ciertamente, la historia y situación de nuestro idioma no puede entenderse sin tener en cuenta el rol de las lenguas dominantes en la construcción de la realidad lingüística.

A causa de la dominación, euskaldunes y hablantes de idiomas minorizados, nos sentimos **EXTRAÑOS EN NUESTRA PROPIA CASA**; por el contrario, los foráneos se mueven con total naturalidad como dueños de ese hogar.



Etxean arrotz (forastera en casa)

Metakrilatoa, poliester
paperaren gaineko inpresio
digitala.

Neurri aldakorrak
(170 x 350 x 22 cm gutxi
gorabehera).

Metakrilato, impresión
digital sobre papel poliéster.

Medidas variables
(170 x 350 x 22 cm
aproximadamente).

SRA. POLAROISKA **(Alaitz Arenzana &** **Maria Ibarretxe)**

Hernanin, Euskal Herriko herri batean, Andrekale izeneko kale bat dago. Elezaharraren arabera, kale horretan bizi izandako hiru emakumerengandik dator izena: Ekhine, Kandela eta Pantxa. Esaten denez, hiru emakume haiek botere batzuk zituzten, eta gaur egun oraindik ere inspirazio eta erreferentzia iturri dira herriko emakume guztientzat.

Andrekale obra Komanditario Berriak programaren barruan sortu da; programa hori Fundazio Francek sustatzen du eta Donostiako Tabakalerak ekoizten du, Artehaziarekin lankidetzan.

En Hernani, un pueblo de Euskal Herria, existe una calle llamada *Andrekale* que significa «calle de las mujeres». Dice la leyenda que el nombre proviene de tres mujeres que vivieron en ella: Ekhine, Kandela y Pantxa. Se cuenta que estas tres mujeres tenían una serie de poderes, que aún hoy inspiran y son referentes para todas las habitantes de la localidad.

La obra *Andrekale* está creada dentro del programa Nuevos Comanditarios impulsado por Fundación France y producida por Tabakalera Donostia en colaboración con Artehazia.



Andrekale

Bideoaren iraupena: 21' 42".

Duración del vídeo: 21' 42".

IXONE SÁDABA

You never thought I was strong
enough to leave. Neither did I. You
have no idea how strong I am. I
fear nothing. I will no longer fear
anything again.

(Kurdistân, Irak. 26 March 2016)





Superficie precipitada

Hahnemühle paperaren gainekeo, kristalezko, zurezko, oihalezko eta altzairuzko argazki inpresioa.

Neurriak: 220 x 70 cm.

Impresión fotográfica sobre papel Hahnemühle, cristal, madera, tela y acero.

Medidas: 220 x 70 cm.

ANA RIAÑO

Aurkezten dudan obrak oinarri du Espainiako trantsizioa delakoaren irudi historiko bat, non garai bateko Polizia Armatuko polizia talde batek («grisak») bortxakeriaz desagiten baitu manifestazio bat. Gaur egungo egoera politikoa, estatuko egiturak krisian dauden honetan, *The End* idazkuna trantsizioko irudi batekin erakusteak esanahi politiko bat du: demokraziaren hasiera balitz bezala saldu ziguten hura beharbada amaiera izan zen, kontuan hartuta gauzak ez zirela ondo egin eta ez zirela demokrazia irmo baterako oinarriak ezarri.

Presento una obra de una imagen histórica de la llamada transición española en la que un grupo de policías de la ya disuelta Policía Armada («los grises») disuelven violentamente una manifestación. En el contexto político actual de crisis de las estructuras de Estado, el letrero *The End* asociado a una imagen de la Transición, desliza un significado político: lo que se nos vendió como el principio de la democracia, quizá fuera precisamente el final, en el sentido de que no se hicieron bien las cosas, no se establecieron las bases para una democracia sólida.



The End

Akrilikoa oihal gainean.

Neurriak: 150 x 150 cm.

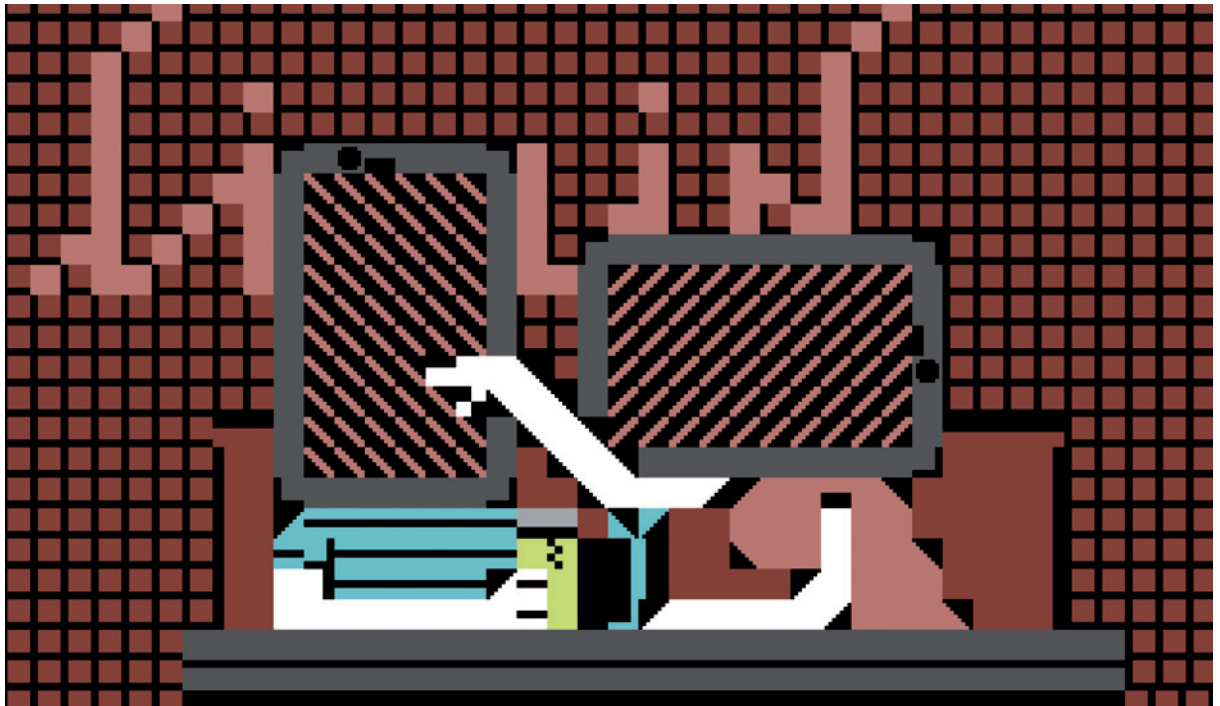
Acrílico sobre lienzo.

Medidas: 150x 150 cm.

RAQUEL MEYERS

Etorkizunarekiko miopia lanak joera bat erakusten du: berehala gogobetetzen gaituen hori hautatzea, luzera begira eragin diezagukeen kaltea aintzat hartu gabe. Joera horren ondorioz, etorkizunari optimismo teknologikoko betaurrekoekin begiratzen diogu, eta badirudi gehiago dela iragan hobe baten legitimazioa, nahiz eta, egiatan, geure sakelako telefonoak atzetik segika ditugun. Autonomia pertsonalaren eta autodeterminazioaren artean harrapatuta gaude. Gora etorkizunarekiko miopia!

Miopia ante el futuro significa la tendencia a elegir lo que nos recompensa de inmediato, independientemente del daño que pueda causarnos a largo plazo. Esto nos está llevando a ver el futuro con gafas de optimismo tecnológico que parece más bien la legitimación de un pasado mejor, aunque actualmente somos perseguidos por nuestros teléfonos móviles. Estamos atrapados entre la autonomía personal y la autodeterminación. ¡Larga vida a la miopia ante el futuro!



Myopia for the Future

Mekanografia hedatua
(KYBDslôjd) Commodore
64rekin. Iraupena: 01' 45".

Alexandra Nilssonek
konposaturiko musika.

Mecanografía expandida
(KVBDslôjd) con Commodore
64. Duración: 01' 42".

Música compuesta por
Alexandra Nilsson.

ADRIÁN CASTAÑEDA

Nire ustez, nire praktika artistikoa pentsamendu kritikoa sortzeko makineria da. Hortik abiatuta, boterearekin eta haren askotariko hegemonia mekanismoekin lotutako zenbait alderdi jorratzen ditut, ikusleak geldirik egotera eta egungo panorama sozial, politiko eta demokratikoari buruz hausnartzera gonbidatuz.

Considero mi práctica artística como una maquinaria de creación de pensamiento crítico. Partiendo de este posicionamiento abordo diferentes aspectos relacionados con el poder y sus diversos mecanismos de hegemonía, invitando al espectador a pararse y reflexionar en torno al panorama social, político y democrático actual.



155 kg

Kofratua. Hormigoia.
Neurriak: 120x50x32 cm.
Hormigoizko hiru zenbaki
independente (1,5,5).
Encofrado. Hormigón.
Medidas: 120x50x32 cm.
Tres números de hormigón
independientes (1,5,5).

KEPA GARRAZA

This is the end of the world, as you know it proiektua etorkizun hurbilenekoari buruzko fikziozko kontakizun baten gisara eraiki da. Kontakizun hori hainbat eszenak osatzen dute, zeinak bata bestearen ondotik baitatoz, etorkizun distopiko bat erakusten digun historia sortzeko. Utopia negatibo moduko bat da, gaur egungo gizartearen ondoriozko geroa, baina emaitza guztiz txarrak dituena.

This is the end of the world, as you know it es un proyecto construido en forma de un relato de ficción sobre el futuro más inmediato. Este relato está compuesto por múltiples escenas que se suceden en el tiempo, para recrear así una historia donde se nos muestra un futuro distópico. Una especie de utopía negativa, un porvenir consecuencia de la sociedad actual, pero de resultados totalmente indeseables.



Vladimir Putin

Pastela paper gainean.

Neurriak: 200 x 140 cm.

Pastel sobre papel.

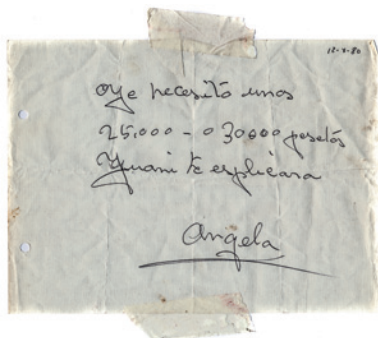
Medidas: 200 x 140 cm.

PROYECTO ELLAS

(Ainhoa Resano & Savina Lafita)

Ellas partaidetzan oinarritutako argazki proiektu bat da, Bilboko goi auzoetako emakumeen memoriari buruzkoa, eta helburu du haien bizi istorioak ezagutzea, familiako albumen eta bestelako argazki artxibo pribatuen bidez. Lan honekin, memorien album berri bat sortu nahi dugu, bide emango duena tabu eta estigmen ondorioz bazterturiko istorio isilduak berreskuratu eta agerian jartzeko; horrez gain, album horrek formalki erakutsiko du memoria pribatu hori, eta maila subertsibo, garaikide eta publikoan kokatu, hari buruz hausnar dadin eta jatorrizko komunitatearen barruan eta handik kanpo oroitzapena transmititzeko kanal berri batzuk ireki daitezzen.

Ellas es un proyecto participativo de fotografía y memoria de las mujeres de los barrios altos de Bilbao que busca conocer sus historias de vida a través de los álbumes de familia y otros archivos fotográficos privados. Con este trabajo pretendemos construir un nuevo álbum de memorias que permita no solo rescatar y exponer historias silenciadas, relegadas al tabú y al estigma, sino que propone desplegar formalmente esa memoria privada para situarla en un plano reflexivo, subversivo, contemporáneo y público, aspirando a abrir nuevos canales de transmisión del recuerdo dentro y fuera de su comunidad original.



Proyecto Ellas

Konposizio librea: etxeko albumetako eta beste artxibo pribatu batzuetako jatorrizko argazkiak eta erreproduzioak, askotariko objektuak, oharrak eta kontakizunen zatiak.

Composición libre de fotografías originales y reproducciones de álbumes domésticos y otros archivos privados, objetos diversos, notas y extracciones de relatos.

ISMAEL IGLESIAS

Alde batetik, bertan esku hartzeko espazio gisa, lastaira «lotarako lekua» da metaforikoki, hots, sistema gizartea «logaletzen» ahalegintzen den lekua. Horregatik, objektu hau hartu, eta kontsigna baten modura aurkezten dut: alde batetik «Esnatu» eta bestetik «Amestu» zeure pentsamendu eta ilusioak, eta egin zerbait, «parte hartu borrokan, ekintzan».

Lastaira, legearen ikuspuntutik, hutsune bat da ondorio penalei dagokienez; beraz, tiroak, dardoak, atzaparkadak, oihiak, okadak, zauri literarioak eta halakoak adierazteko leku aproposa. Euskarri bat, pareta bat, iragarki taula bat, eguneroko bat, oihal bat, intziri pilo bat, malkoen eta usain kirasdunen edukiontzi bat... Horrela ikusten nuen nik. Espazio publikoaren barruan geure egiteko espazio bat.

Por una parte, como espacio a intervenir, el colchón representa metafóricamente un «lugar para dormir», el lugar donde el sistema intenta «adormecer» la sociedad. Por eso, tomo este objeto y lo intervengo como una consigna: por un lado «Despierta» y por el otro «Sueña» tus propios pensamientos e ilusiones y actúa, «toma parte en la lucha, en la acción».

El colchón desde el punto de vista legal representa un vacío en cuanto a consecuencias penales, por tanto, el lugar ideal donde expresar disparos, dardos, zarpazos, gritos, vomitonas, heridas literarias... un soporte, una pared, un tablón de anuncios, un diario, un lienzo, un cúmulo de gemidos, un contenedor de lágrimas y fragancias pestilentes... así lo veía yo. Un espacio a apropiarse dentro del espacio público.



Sedición

Kalean aurkitutako lastairen konposizio librea, gainean spraiekin margotua.

Neurri aldakorrak.

Composición libre de colchones encontrados en la calle con intervención de spray sobre ellos.

Medidas variables.

Antolatzen du / organiza



ehukultura
Bizkaia

Babeslea / patrocina



EL CORREO



Kultur Gestiorako Bulegoa
Oficina de Gestión Cultural

Bizkaia Aretoa-UPV/EHU

Abandoibarra, 3 | 48009 Bilbao

Tf.: +34 94 601 21 04

+34 94 601 71 42

ehukultura-bizkaia.info@ehu.eus

www.ehu.eus/ehukultura-bizkaia